

全译本

世界文学名著典藏

格列佛游记

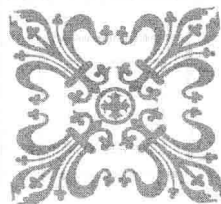
Gulliver's Travels



[爱尔兰] 乔纳森·斯威夫特/著

廖文豪/译

广州出版社



世·界·文·学·名·著·典·藏
A Treasury of World's Classics

格列佛游记



广州出版社



图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (爱尔兰) 斯威夫特著; 廖文豪译. —广州:
广州出版社, 2007. 1

(世界文学名著典藏)

ISBN 978-7-80731-423-3

I. 格… II. ①斯…②廖… III. 长篇小说-英国-近代
IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第006820号

书 名 格列佛游记
责任编辑 杨 斌
责任校对 欧瑞平
封面设计 广为文化传播有限公司
插图绘画 李兆铎 李 垠
装帧设计 李 英

出版 广州出版社
(地址: 广州市人民中路同乐路10号 邮政编码: 510121)
印刷 广州丰彩彩印有限公司
(地址: 广州市大观路科学城莲花砚路丰彩工业园
邮政编码: 510660)

规格	889mm × 1194mm	1/32	印张	9.75
字数	220千字		插画	4幅
版次	2007年1月第1版		印次	2007年3月第1次
印数	1~8000册			

书号 ISBN 978-7-80731-423-3
定价 17.00元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系)



世界文学名著典藏

CULLIVER'S TRAVELS

《世界文学名著典藏》编委会

主编: 李书芳

编委 (排名不分先后):

陈久水	陈丽丽	程 岑
戴玉芳	纪晓星	李荣华
林立新	潘解放	唐恒志
唐 健	王 胜	王晓娟
吴 畏	杨法坤	杨正磊
叶道平	邹贤琳	

前言

A Treasury of World's Classics



英国十八世纪杰出的讽刺作家乔纳森·斯威夫特的代表作《格列佛游记》是最早被介绍到中国来的英国文学名著。一八七二年，它被译为《谈瀛小录》登载于《申报》，受到中国读者的广泛欢迎。《格列佛游记》是英国文学史上一部杰出的讽刺小说，它以深刻的思想内涵和完美的艺术表现形式，塑造了一个丰富多彩的童话般的幻想世界。一七二六年该书在英国首次出版时，竟然在一周之内销售一空。将近三个世纪以来，它被译成几十种文字，在世界各地广为流传，“小人国”和“大人国”的故事几乎在全世界妇孺皆知。

《格列佛游记》以主人公格列佛自述其航海冒险的经历展开故事，全书共分为四卷，生动叙述了格列佛经历的四次航海传奇。第一次航海，格列佛乘坐的船在南太平洋海域不幸触礁遇险，漂流到“小人国”。“小人国”里的居民身高只有六英寸，只有普通人身高的十二分之一，但这里的人从国王到大臣都很贪婪、残忍，并且野心勃勃，格列佛不得不逃离这个是非之地。第二次出海，格列佛意外地来到另一个国度

“大人国”，这里的居民身高二十多米。“大人国”虽然没有一套完备的文明体系，但民风淳朴。格列佛终因思乡心切，离奇出走，回到英国。第三次出海航行，格列佛先后到过“飞岛国”及日本等地，亲历了当地人新奇而荒诞的生活。第四次航行，格列佛受聘为船长，到访“慧因国”，这个国家的统治者是一种名叫“慧因”的马，它们高贵而有理性，而被统治的是一种名叫“耶胡”的动物，长相像人，但却贪婪、嫉妒，是罪恶的化身。在“慧因”各种美德的感化下，格列佛一心想留在“慧因”国。然而“慧因”国全国代表大会通过决议要消灭“耶胡”，而他与“耶胡”相似，处境危险。无奈之下，只好选择离开。回国后，格列佛怀着对“慧因国”的向往，终生与马为友。

斯威夫特在《格列佛游记》里所表现的幻想与现实达到了高度的和谐与统一。在每一个幻想国度里，格列佛都受到不同的待遇，奇特的经历不断为读者带来奇异而逼真的感受，使它成为一部远远超出“儿童读物”范围的奇书。它之所以数百年来广为流传，深受人们喜爱，一方面是因为它想象奇特、生动有趣，极富艺术感染力，另一方面是因为它蕴涵了对现实社会的批判。斯威夫特以格列佛在海上经历的异国异地作为审视批判英国文化的参照物，以一种与当时歌功颂德的文坛风气截然相反的态度创作这部小说，在作品的形式上，他模拟那些站在殖民主义者立场上歌颂英国文化的游记体小说，以其人之道，还治其人之身，讽刺和批判那些通过“发现新大陆”、用长枪火炮征服“野蛮部落”的英国殖民主义者的暴行。作者运用丰富而高度概括的讽刺手段，将当时英国社会存在的种种矛盾，影射、融合到书中奇异的情节当中，生动而深刻地揭露了英国社会的丑恶现象和矛盾关系，一针见血地指出了其内在本质，使读者在阅读的过程中自然而然地联想到英国政治的黑暗。

讽刺、挖苦、嘲笑是《格列佛游记》最鲜明的艺术特色，而

这种高超的讽刺艺术，主要体现在虚构和现实的巧妙结合上。小说中的所有夸张、讽刺和荒诞不经的描述，都能在现实生活中找到影子，但当它们以虚构的形象表现出来时，就格外具有引人入胜的喜剧效果。比如，作者以一本正经的严肃态度、细致逼真的细节描写，以及与英国的现实极为相似的情节设置，刻画了小人国里的生活和斗争，成功地反映出当时英国的现实，其效果令人捧腹，发人深省。作品描写“小人国”里的大臣们因为鞋跟的高低而分为“高跟派”和“低跟派”，实际上就是对英国议会中的党派之争的嘲笑；“小人国”与邻国仅仅因为吃鸡蛋时应该先打大头还是先打小头的分歧，而爆发战争，实际上是对英国统治者穷兵黩武、嗜战成癖的谴责。在“大人国”的故事中，格列佛沾沾自喜地向国王介绍英国的议会、法庭、财政等情况，可这些情况在国王的反诘下漏洞百出，最后被一一否定。反倒是“大人国”靠公理、良知和正义治理国家，使国家民风淳朴，秩序井然。在作品第三卷描写的飞岛国里，国王和大臣们居住在飞岛上，只要发现哪里有人民抗拒交税，他们就将飞岛压在人民的头上，这实际上是对当时英国政府统治和压迫爱尔兰人民的绝妙讽刺。正因为作者是借助于虚构的形象来展开对现实的讽刺，所以他在写作时才能做到自由发挥，大胆想象，使整部作品显得既轻松有趣，又真切感人。

乔纳森·斯威夫特，一六六七年十一月三十日出生于爱尔兰首府都柏林一个古老的英格兰人家庭，他的父亲是一个英国牧师，后在爱尔兰定居。斯威夫特出世前几个月，父亲就去世了。他由叔父抚养长大，早年生活十分艰辛。在亲友们的帮助下，斯威夫特受到良好的教育，在都柏林的三一学院完成大学学业，后来获得神学博士学位。叔父去世后，斯威夫特前往英国寻求发展，一六八九年受聘于远房亲戚、著名的作家和政治家邓波尔爵士，任他的私人秘书。斯威夫特是一个能够自我提高、自我教育、自我锻炼的人，因此，这段

经历成为斯威夫特事业发展的一个重要转折点，私人秘书的工作为他提供了一种氛围，使他得到了充分的学习和思想认识的潜移默化。邓波尔去世后，斯威夫特回到爱尔兰，任都柏林教区长和爱尔兰大法官伯克利伯爵一世的私人牧师。后来，他重返伦敦，加入英国教会。为了在教会中谋取较好的职位，他先后结交过当时英国两大党派辉格党和托利党的一些知名人士，很快就在伦敦的作家和政治家之中成为一个重要人物。但尽管如此，他的仕途生涯并不顺利，好在这些政治活动使得他对当时英国社会，尤其是政治生活中的一些弊端有了感性的了解，为他后来创作《格列佛游记》积累了丰富的素材。

在此期间，斯威夫特汇集出版了一批重要的政论文章和文学作品，批判宗教和学术领域中的腐败现象，他在这些作品中模仿学究的迂腐文笔，进行尖锐而辛辣的讽刺，表现了他最初的诙谐与机智。一七一〇年，斯威夫特任托利党《考察报》的主编。当时，英法因争夺西班牙王位的继承权而长期交战，人民蒙受战争的苦难，而统治集团却大发国难横财。斯威夫特据此写了一系列反战文章，揭露了统治集团骇人听闻的贪污行为，令举国哗然。这些文章对一七一三年英法签订和约产生了直接影响。斯威夫特得以成为哈利首相的亲信，出任安妮女王的演说词撰稿人，所以当时的大小官员都想方设法巴结他，可他两袖清风，依然是个清贫的文人。在伦敦期间，斯威夫特给定居在爱尔兰的女友艾斯特写了大量情深意切的信札，后来结集出版的《给艾斯特的信》成为英国书札文学的珍品。

一七一四年，安妮女王去世，托利党内阁垮台，斯威夫特被赶出伦敦，回到爱尔兰任教长。在此期间他积极参加爱尔兰人民争取自由独立的斗争，先后发表了一批有影响的政论文、杂文和小说。《格列佛游记》就是其中之一。这部作品最初的构思，源于斯威夫特与朋友们的一次聚会。当时，斯

威夫特谈到当时政界的种种贪婪无耻的行径，一时激动万分，嬉笑怒骂间，他信笔开始了《格列佛游记》第一卷的创作，作品意在对当时的英国乃至整个欧洲文明的丑恶现象进行揭露和鞭笞。成书后，经过无数次增删修改，《格列佛游记》终于于一七二六年以匿名的形式发表，立刻在英国社会引起了极大的争议。

晚年的斯威夫特一直生活在爱尔兰，当时他只和少数几个文人通信，平时交往的也只有几个朋友，但由于他对英国统治下的爱尔兰人民所遭受的不公正待遇表示由衷的同情，并为爱尔兰自由独立进行顽强斗争，因此他受到了爱尔兰人民的爱戴和拥护，赢得了极为广泛的尊敬。尤其是他在任教长期间，猛烈攻击英国统治阶级，同时也毫不留情地斥责爱尔兰政府对英国的屈服，使他成了老百姓心目中的英雄。一七三七年十一月，时逢斯威夫特七十寿辰，几乎整个爱尔兰都用钟声、焰火和美酒为他隆重庆祝。

斯威夫特早年患有脑病，晚年病情日益加剧，几乎完全丧失了听力和视觉，以至于许多人都认为饱受疾病折磨的他是一个精神失常的疯子。就是这样一个受人误解的“疯子”，将自己一生的积蓄慷慨用于各种慈善事业，并为弱智者盖了一所医院。一七四五年十月十九日，斯威夫特在黑暗和孤独中告别了人世，终年七十八岁。他的葬礼极其简单，引人注目的唯有他早在一七三五年就为自己写好的墓志铭：

“如今，狂想再也不能折磨他的心，去吧，过路人，如有可能，请你学习他的榜样，为保卫人类的自由而奋斗！”

编委会

目 录



格列佛船长给堂兄辛普森的一封信 …	1
出版者致读者	6
第一部 小人国之旅	9
第二部 大人国之旅	73
第三部 拉普他,巴尔尼巴比,拉格纳格, 格魯伯杜德雷伯及日本之旅	145
第四部 慧因国之旅	215

格列佛船长给堂兄辛普森的一封信^①

一旦有人要你公开说明情况，我希望你能立即承认，这篇内容随意而且漏洞百出的游记，之所以敢于公开出版，完全是由于你的一再催促。我曾建议你去大学聘请一些年轻人，让他们把这篇游记整理整理，在辞藻上做些润色的工作。我的堂弟丹皮尔^②在修改他的《世界环游记》时，就采纳了我的意见，用这种办法修改他的书。但我记得不曾赋予你任何权力对文章作删除或者修改，更不要说随意添加细节了。在此，我郑重声明：我不承认对本书的任何添加的成分，尤其是对最令人敬佩和受人爱戴的安妮女王陛下那段描写，虽然她已经离开这个世界，我不能不承认，我对她怀有的尊崇之情确实超过任何人。你和你的那些篡改文稿者应当想到，在我的主人慧因^③面前称赞与我们同类的任何一类动物，我都不喜欢，我认为那不恰当，再说那些描述本来全都是虚构的。据我所知，女王陛下在位期间，确实是由一个首相——不，不是一位，而是连续两个——来实施她的统治的，第一位是戈

① 格列佛(GULLIVER)，出自英文 gullibility，意为“易受欺骗的”。辛普森为作者的笔名。

② 即威廉·丹皮尔(1652 - 1715)，英国探险家，根据自己的经历写了《世界环游记》。

③ 慧因，本书中描写的一种有智慧、通人性的马。原文为 Houyhnhnm，是作者模仿马嘶创的一个拟声词。

多尔芬^①爵士，第二位是牛津爵士^②。所以，你就让我说了无中生有的话。与此相似，在有关学院中那些不切实际的学者的一段话中，我和我的主人慧因的一些谈话，你或者删去了某些重要情节，或者肆意肢解、篡改了部分内容，弄到最后，竟然连我都认不出那就是我的作品。我曾专门写信给你，暗示这些事不能这么做。你回信说你怕触犯禁律，不敢冒犯法律，还说当权者一直严加关注出版界，他们不仅会曲解内容，而且会对一切影射的东西加以惩处。但我不禁要问，那么多年前，在远隔五千里格^③之外的一个国家说过的话，和现在正管辖民众的耶胡^④有什么关系呢？何况我根本不想在他们的统治之下过这种不幸的生活，那太令我恐惧。那些耶胡们，坐在车子里，让慧因拉着到处跑，好像慧因是畜牲，而耶胡倒是理性的动物，难道我抱怨的理由还不够充分吗？说实话，我之所以想过隐居生活的主要原因，就是再也不想看到这些丑陋可恶的情景。因为我信任你，而你又与这些事有关，所以我觉得还是把这些让你知道的好。其次，怪我太没有远见，竟然对你和其他人的恳求动了心，我不该相信你们的荒谬理由，把我的漫游经历拿出来出版完全违背了我的本意。请你想想，当你借口公众利益执意要求发表我的游记时，我是不是曾再三提请你注意，耶胡这种动物根本不可能靠教训和实际训练就能改造的。这一点现在已经得到证明。我没有看见所有的种种腐败弊政有丝毫的改观，起码，在这个小岛国，我没有如愿看到出现这种情况。可是我的书出了六个多月后，我还没有看到我在书中提出的警告出现了些许我期待的效果。

① 悉尼·戈多尔芬(1645 - 1712)，被称为戈多尔芬第一伯爵，曾任英国财政大臣，筹款干涉西班牙王位继承争夺战，后失宠被撤职。

② 牛津爵士，即罗伯特·哈利(1661 - 1724)，英国政治家，托利党和圣公会领袖，曾领导托利党内阁，是安妮女王的宠臣。

③ 里格，英国旧长度单位，一里格约合三英里或五公里。

④ 耶胡(Yahoo)，慧因国语言中对人类的称呼。

我原指望你会写封信来，告诉我说政党和派别纷争已消灭，法官变得正直而又学富五车，辩护律师变得诚实、谦虚，知道些一般常识，一堆堆的法律书在史密斯菲尔德^①化为熊熊烈火，年轻贵族们的教育得到了彻底改观，庸医被放逐，女性耶胡有了一点忠贞、德行、忠实和理性，君主废除了大臣们的晨起谒见，有德才有学问的人受到了褒奖，文坛上的一切无耻之徒，不管是写散文还是写诗歌的，都被惩罚判罪，只准吃自己的文稿充饥，或者喝自己的墨水解渴。我满以为这一切，还有另外上千项的改革措施，能在你的鼓励下得以实现。其实这些事情确实可以从我的书中得到教训，足以引以为戒，而且我们可以清楚地推断，那些改革是势在必行了。不能不承认，如果他们的本性中具备一点点可以教化的美德或者智慧的话，那么七个月的时间就足以纠正耶胡身上那种恶习了。然而，你的来信与我的期待大相径庭，相反，你每星期都让邮递员给我送来大批诽谤、指责、批评之类的文章，还有回忆录和续篇。这些东西对我横加指责，说我影射伟大的政要显贵，说我践踏人性（他们还充满自信地这样说），说我辱骂女性。我还发现，那些一捆捆邮件的作者们彼此意见也相互冲突，有人根本不承认我就是自己的游记的作者，还有人则把很多与我无关的书归于我的名下，而我对那些书完全不知道。

我还发现，你的印刷商非常粗心，以至于把时间都搞乱了，他们把我几次出海和回家的日期都搞错了，年份、月份和日子更是牛头不对马嘴。我还听说，我的书出版后，那些手稿全都被毁掉了。我没有留下任何底稿。但我还是寄上一份勘误表给你，如果这本书有机会再版，希望你可以据此做出修改。当然，我不能坚持己见，还是把它留给明智而又公正的读者，让他们随意取舍。

① 史密斯菲尔德，地名，是位于伦敦城西北围墙外的一个广场，十六世纪曾在这里烧死了大量的异教徒。

我听说有些耶胡水手对我使用的水手行话吹毛求疵，说有许多地方都不恰当，如今人们已不再那样说了。对此我没有办法。在我最初的航行中，我还很年轻，我接受那些最老练的水手的教导，他怎么说我就怎么说。不过，后来我发现耶胡水手和他们的陆上同类没什么不同，他们都喜欢在语言上标新立异，陆上耶胡的语言年年都有新花样。我还记得，每次回到家乡，我都发现原来的方言已经面目全非，那些新方言我几乎听不懂。我还留意到那些伦敦来的耶胡因为好奇来我家时，我们双方都无法让对方明白自己说的是什么。

如果说耶胡的非难会对我有什么为难的话，那我就有大堆的理由抱怨他们。他们中的某些人确实太轻率了，因为他们中竟然有人以为我的游记是凭空捏造出来的，还有人甚至暗示：慧因和耶胡就如同乌托邦中的人物一样，只是一些子虚乌有的东西。

事实上，我应该承认，关于小人国、大人国（这个词本应这样念，而不该念成大银国）和勒普他岛上的居民，我还从来没听到有哪个耶胡敢如此大胆的怀疑这些东西是否存在，或者否认或是怀疑有关他们的情况是否属实。因为那些情况给读者留下了如此深刻的印象，他们都会信服的。难道我对慧因和耶胡所作的描述不够真实可信吗？至于后者，即使在这个城市，就有着成千上万的耶胡，他们除了会讲一种含混不清的语言，不赤身裸体之外，跟慧因国的野人兄弟有什么不同呢？我写作是为了让他们变好，而不是求得他们的赞美。他们全族一致的赞美声，还不如我养在马厩里的那两匹退化了的慧因的嘶鸣。从这些已经退化了的慧因身上，我还能学到不掺和丝毫邪恶的德性。

难道这帮可怜的畜生居然确信我已经堕落到如此境地，以至于我不得不去为自己的诚实辩护？我固然是个耶胡，但是，众所周知，由于我在慧因国受到他们的卓越感召和教导，两年的时间以来，我已经改变了那种撒谎、蒙人、欺骗和推诿的陋习，我承认，要改变那些习惯是极其困难的事。而那些

该死的习惯，在我的同类、尤其是欧洲耶胡中，已经是根深蒂固。

眼下我还有别的不满和恼火，但我忍了，我不想再自寻烦恼，也不想再打扰你了。我不得不承认，自从我回国以后，我跟你们这些同类，尤其是我家里的那些同类，不可避免地进行了交谈，使得耶胡的陋习又在我身上抬头，不然我决不会如此荒唐，竟想要在这个王国中重新塑造耶胡种族，不过值得庆幸的是，如今我已永远放弃了所有这些不切实际的幻想。

一七二七年四月二日

出版者致读者

这几篇游记的作者莱缪尔·格列佛先生是我的知心好友，说起来我俩双方的母亲还有些亲戚关系。大约三年前，大批好奇的人到他位于雷德里夫的家里拜访他，格列佛先生对此不胜其烦，就在他的故乡诺丁汉郡的纽瓦克附近购买了一小块地，还有一幢舒适的房子，如今他就在那儿过着退休生活，很受邻居们的尊敬。

格列佛先生虽出生于诺丁汉郡——即他父亲居住的地方，可我听他自己说过牛津郡才是他的原籍。为了证实这一点，我实地去该郡班伯里镇查看了教堂，在那里我还真看到了好些格列佛家族的墓穴和墓碑。

在他离开雷德里夫前，他把以下有关文稿付与我保管，并让我按照我自己认为合适的方式加以处理。我非常仔细地把这些文稿读了三遍。这些文稿文风简洁明快，唯一的不足是写得过于详尽，游记作者大多如此。总之，叙述具有相当好的真实性，而且作者本人就是以忠实闻名，在他那些雷德里夫邻居中流传着这样一句俗语：如果有人想要证实什么的真实性，他就说：那件事千真万确，就如同格列佛先生说的一样。

征得作者的同意之后，我把这些文稿给几位可敬的人看过。现在，我听从他们的建议，斗胆把这些文稿公之于世，希望至少在相当的时间里，对我们的年轻绅士们来说，他们仍然不失为一本有趣的读物，这总好过那些描写政治和政党

的拙劣之作。

我对文稿进行了大刀阔斧的删改，文中原本有大量文字描述狂风巨浪、几次航海中的变故和经历的磨难，我都删去了。我还砍掉了用水手的语言对风暴中驾驭海船的繁琐描述，以及关于经度和纬度的描写，要不是这样，这本书的篇幅至少比目前多一倍。当我这么做的时候，我可以料想格列佛先生或许会有些不满。但是，我努力要让这本书尽可能地适合一般读者的口味。由于我对海洋的事一无所知，如果由此导致什么错误的话，一切后果由我个人负责。如果有哪位人出于好奇，想看看作者的整部原稿，我随时可以满足他的愿望。

关于作者情况的其他细节，从本书的开头几页中，读者自会得到满意的答案。

理查德·辛普森